

Merkblatt für Opfer von Straftaten

Notice pour les victimes d'infractions

Informazioni utili per le vittime di reati

Instructions for Victims of Violence

Hoja informativa para víctimas de hechos delictivos

Folheto informativo para vítimas de contração

Uputni list za žrtve krivičnog dela

Cezai suçlar nedeniyle mağdur olanlara ilişkin bilgilendirme broşürü

Fletë udhëzimi për viktimat në çështjet penale

Merkblatt für Opfer von Straftaten

Wenn Sie durch eine Straftat in Ihrer körperlichen, sexuellen und/oder psychischen Integrität unmittelbar beeinträchtigt wurden, stehen Ihnen gemäss dem eidgenössischen Opferhilfegesetz (OHG) und der kantonalen Strafprozessordnung (Kanton Basel-Stadt) besondere Rechte zu. Dem Opfer gleichgestellt sind dessen Ehegatte, Kinder und Eltern sowie in ähnlicher Weise nahe stehende Personen.

Bitte lesen Sie dieses Merkblatt sorgfältig durch. Wenn Sie Fragen haben, stehen Ihnen die auf der Notfallkarte aufgeführten Beratungsstellen jederzeit für unentgeltliche Auskünfte zur Verfügung (Abgabe der Notfallkarte durch die Polizei).

1. Beratungsstelle

(Adressen und Angebote siehe auch Notfallkarte)

Die Beratungsstellen informieren und beraten die Opfer über ihre Rechte und bieten oder vermitteln je nach Bedürfnis medizinische, psychologische, soziale, materielle und juristische Hilfe.

Die Leistungen der Beratungsstelle

Opferhilfe beider Basel, Steinenring 53, 4051 Basel

Telefon 061 205 09 10 / FAX 061 205 09 11

sind kostenlos.

Die Polizei ist verpflichtet, Angaben zu Ihrer Person an die Beratungsstelle Opferhilfe beider Basel weiterzuleiten. Die Beratungsstelle wird sich nach Eingang der Meldung unverzüglich mit Ihnen in Verbindung setzen. Sie haben jedoch das Recht, die Übermittlung abzulehnen, was Sie der Polizei umgehend mitteilen sollten.

Sind bei Häuslicher Gewalt Kinder im Familiensystem mitbetroffen, werden die Angaben zu Ihrer Person und Ihrer Familie gestützt auf die gesetzliche Grundlage § 37c Abs. 3 Polizeigesetz des Kantons Basel Stadt, an die Abteilung für Kindes- und Jugendschutz weitergeleitet.

2. Die Ansprüche und Rechte des Opfers im Strafverfahren

Als Opfer stehen Ihnen folgende Rechte und Ansprüche zu:

- Sie können sich im Strafverfahren als Partei beteiligen und dabei auch Zivilansprüche geltend machen. Für Sie ungünstige Entscheide der Untersuchungs- und Gerichtsbehörden können Sie anfechten. Sie müssen hierfür gegenüber der Polizei oder den richterlichen Behörden eine ausdrückliche schriftliche Erklärung abgeben. Sie tragen dabei ein gewisses Prozessrisiko.

- Zur Wahrung Ihrer Interessen haben Sie unabhängig von Ihrer Parteistellung ein Akteneinsichtsrecht (Sie erhalten die Entscheide und Urteile der richterlichen Behörden unentgeltlich mitgeteilt).
- Als Opfer können Sie sich durch eine Person Ihres Vertrauens an polizeiliche und richterliche Einvernahmen begleiten lassen. Dabei handelt es sich allerdings nicht um eine anwaltschaftliche Vertretung. Es geht vielmehr darum, dass Ihnen in belastenden Einvernahmesituationen eine Person Ihres Vertrauens zur Seite steht.
- Sie können verlangen, dass die Begegnung mit dem/der Beschuldigten bei behördlichen Abklärungen vermieden wird. Eine Begegnung kann nur angeordnet werden, wenn das rechtliche Gehör der angeschuldigten Person oder Interessen der Strafverfolgung dies zwingend gebieten.
- Sie können die Aussage zu Fragen über Ihre Intimsphäre, d.h. über den engsten Familien- und Freundeskreis und zum Sexualleben, verweigern.
- Ihre Identität darf ausserhalb des Gerichtsverfahrens nur mit Ihrer Zustimmung oder im Interesse der Strafverfolgung veröffentlicht werden.
- Sie können unter bestimmten Voraussetzungen staatliche Entschädigungs- und Genugtuungsleistungen erhalten. Gesuche um Entschädigung und Genugtuung sind innert zwei Jahren nach der Straftat einzureichen. Andernfalls sind sie verwirkt.

Als Opfer eines Sexualdeliktes können Sie weitere besondere Verfahrensrechte in Anspruch nehmen:

- Sie können verlangen, dass die Begegnung mit dem/der Angeschuldigten unterlassen wird. Eine Begegnung darf nur angeordnet werden, wenn das rechtliche Gehör der beschuldigten Person dies zwingend verlangt.
- Sie können verlangen, von einer Person gleichen Geschlechts einvernommen zu werden.
- Bei Straftaten gegen die sexuelle Integrität ist das Gericht mit einer Person gleichen Geschlechts wie das Opfer zu besetzen.

Generell haben die Behörden Sie in allen Verfahrensabschnitten auf Ihre Rechte aufmerksam zu machen. Wenn Sie diese geltend machen wollen, sollten Sie die Polizei oder die Untersuchungs- und Gerichtsbehörden so früh wie möglich darauf hinweisen.

Die Beratungsstellen werden Sie im Einzelfall über Ihre Rechte und Ansprüche, über das Vorgehen zu deren Geltendmachung und über die Möglichkeiten der unentgeltlichen Prozessführung informieren.

3. Opfer von Verkehrsunfällen

Opfer von Verkehrsunfällen haben Anspruch auf Opferhilfeleistungen, wenn sie körperlich oder psychisch schwer beeinträchtigt worden sind und der Unfall nicht von ihnen selbst verursacht wurde. Neben der oben erwähnten Hilfe (Ziff.1) bietet die zuständige Beratungsstelle Verkehrsunfallopfern auch Unterstützung bei der Bewältigung komplexer Versicherungsfragen an.

Notice pour les victimes d'infractions

Si une atteinte a été directement portée à votre intégrité corporelle, sexuelle et/ou psychique par une infraction, un délit, un crime, des droits particuliers vous sont dus, selon la Loi d'aide aux victimes d'infractions (LAVI) et selon le Code cantonal de la procédure pénale (canton de Bâle-Ville). Le conjoint, les enfants et les parents ainsi que d'une certaine manière les personnes proches sont à considérer au même rang que la victime.

Veillez s'il vous plaît lire attentivement cette notice. Si vous avez des questions, les services de consultation mentionnés sur la carte d'urgence sont en tout temps à votre disposition à titre gracieux pour des renseignements. (La carte d'urgence vous sera remise par la police.)

1. Services de consultation (pour les adresses et les offres, consultez également la carte d'urgence)

Les services de consultation informent et conseillent les victimes de leurs droits et leur offrent ou leur procurent selon leurs besoins une aide médicale, psychologique, sociale, pécuniaire et juridique.

Les prestations du service de conseils sont gratuites.

Aide aux victimes des deux Bâle
(Opferhilfe beider Basel), Steinerring 53, 4051 Bâle
Téléphone 061 205 09 10 / FAX 061 205 09 11

La police est dans l'obligation de transmettre les données vous concernant au service de consultation d'aide aux victimes des deux Bâle. Le service de consultation se mettra immédiatement en contact avec vous dès réception du rapport. Vous avez cependant le droit de refuser la transmission de vos données à condition de le faire savoir immédiatement à la police.

Si en cas de violence domestique, des enfants sont affectés dans leur situation de famille, les données vous concernant et concernant votre famille seront transmises au service pour la protection de l'enfance et des mineurs selon la base légale § 37 c alinéa 3 de la loi de la police du canton de Bâle-Ville.

2. Les prétentions et les droits des victimes en procédure pénale

En tant que victime, les droits et les prétentions suivants vous sont dus:

- Vous pouvez prendre part en tant que partie à une procédure pénale et y faire valoir vos droits civils. Vous pouvez contester les décisions des autorités d'instruction et des autorités judiciaires vous étant défavorables. Pour ce faire, vous devez déposer une déclaration expressément écrite envers la police ou les autorités judiciaires. À cette occasion, vous risquez certainement un procès.

- Afin de sauvegarder vos intérêts, vous avez un droit de consultation des dossiers, et ce, indépendamment de la position de votre partie (vous recevez à titre gracieux les informations des décisions et des jugements des autorités judiciaires).
- En tant que victime, vous pouvez vous faire accompagner par une personne de confiance aux auditions policières et judiciaires. Il ne s'agit ici toutefois pas d'une représentation du barreau. Il s'agit plutôt d'une personne ayant votre confiance et vous apportant son soutien dans des situations de procédure d'audition accablantes.
- Vous pouvez exiger que la rencontre avec l'accusé/l'accusée lors d'une vérification administrative soit évitée. Une rencontre ne peut être exigée que si le droit de la personne accusée d'être entendue en justice ou que si les intérêts de la poursuite pénale sont impérativement imposés.
- Vous pouvez refuser la déposition de questions sur votre sphère intime, ce qui veut dire sur la proche famille, sur le cercle d'amis le plus restreint et sur la vie sexuelle.
- En dehors d'une procédure judiciaire ou dans l'intérêt d'une poursuite pénale, votre identité ne peut être rendue publique qu'avec votre accord.
- Vous pouvez sous conditions déterminées, recevoir des prestations de dédommagement et de réparation. Des requêtes pour dédommagement et pour réparation sont à déposer dans les deux ans suivant l'infraction (le délit, le crime). Sinon ces requêtes sont perdues (déchues).

En tant que victime d'un délit sexuel, vous pouvez avoir recours à d'autres droits de procédure particuliers :

- Vous pouvez exiger que la rencontre avec l'accusé/l'accusée n'ait pas lieu. Une rencontre ne peut être ordonnée que si le droit de la personne accusée d'être entendue en justice est expressément exigé.
- Vous pouvez exiger être entendu/ interrogé par une personne du même sexe.
- Lors de délit/crime contre l'intégrité sexuelle, l'action judiciaire doit être exercée par une personne du même sexe que la victime.

En général, les autorités doivent vous rendre attentif à vos droits à tous les niveaux de la procédure. Si vous voulez faire valoir ces droits, vous devriez en informer le plus rapidement possible la police ou les autorités d'instructions et les autorités judiciaires.

En cas d'exception, les services de consultation vous informeront de vos droits et de vos prétentions, du procédé à suivre pour les faire valoir et des possibilités d'être en procès gracieusement.

3. Victimes d'accidents de la route

Les victimes des accidents de la route ont droit aux prestations d'aide aux victimes si elles ont gravement été atteintes physiquement ou psychiquement et si l'accident n'avait pas été provoqué par elles-mêmes avec préméditation. En plus du soutien ci-dessus mentionné (chiffre 1), le service de consultation compétent pour les victimes des accidents de la route offre également son soutien pour surmonter des questions d'assurance complexes.

Informazioni utili per le vittime di reati

Se lei è stata vittima di un reato che l'ha lesa direttamente nella sua integrità fisica, sessuale e/o psichica le sarà garantita una particolare protezione dalla legge federale sull'aiuto alle vittime di reati (LAV) e dal codice di procedura penale del cantone Basilea-Città. Ai sensi della legge sono parificati alla vittima il coniuge, i figli, i genitori e altre persone unite ad essa da legami analoghi.

Le raccomandiamo di leggere attentamente questo foglio informativo. Per eventuali chiarimenti sono a disposizione gratuitamente i consultori elencati nella scheda d'emergenza (rimessale dalla polizia).

1. Consultori (indirizzi delle sedi e sostegno proposto vedi anche la scheda d'emergenza rilasciata dalla polizia)

I consultori hanno il compito di informare e consigliare le vittime sui loro diritti, prestando o procurando, laddove sia necessario, un aiuto medico, psicologico, sociale, materiale e legale.

Le prestazioni del consultorio per l'aiuto alle vittime di reati

Opferhilfe beider Basel, Steinrenngasse 53, 4051 Basilea

telefono 061 205 09 10 / fax 061 205 09 11

sono offerte gratuitamente.

La polizia è tenuta a trasmettere le generalità e le indicazioni concernenti la vittima al consultorio per l'aiuto alle vittime di reati sopra indicato. Non appena ricevuta la comunicazione il consultorio si metterà immediatamente in contatto con lei. Ha tuttavia il diritto di rifiutare che sia avvisato il consultorio. In tale eventualità dovrebbe chiedere prontamente alla polizia di non farlo.

In caso di violenza domestica in cui siano coinvolti figli minorenni le indicazioni relative alla vittima e la sua famiglia saranno inoltrate alla sezione per la tutela dei minori a norma delle disposizioni di legge fissate dal § 37c cpv. 3 dell'ordinamento di polizia del cantone Basilea-Città.

2. Protezione e diritti della vittima nel procedimento penale

Quale vittima di un reato ha i seguenti diritti e competenze:

- Può intervenire come parte nel procedimento penale facendo valere le proprie pretese civili. Ha la facoltà di impugnare le decisioni dell'autorità istruttoria e giudiziaria che risultino per lei sfavorevoli. A tal proposito dovrà espressamente presentare una dichiarazione scritta alla polizia o all'autorità giudiziaria. Con una simile dichiarazione si assume tuttavia un certo rischio processuale.

- A tutela dei suoi interessi, indipendentemente dalla sua qualità di parte nel procedimento, ha il diritto di prendere esame degli atti (le decisioni e le sentenze delle autorità giudiziarie le sono comunicate gratuitamente).
- Quale vittima può farsi accompagnare da una persona di propria fiducia ogni qualvolta sia chiamata a fare delle deposizioni in fase d'inchiesta e nella procedura giudiziale. Non si tratta tuttavia di un patrocinio legale. Con questo provvedimento si vuole permetterle di avere accanto a sé una persona di fiducia che le sia di sostegno durante le gravose testimonianze.
- La vittima può chiedere di non essere messa in presenza con l'imputato/l'imputata durante gli accertamenti giudiziari. Un confronto può essere ordinato solo se il diritto della persona imputata di essere sentita non può essere garantito in altro modo o se un interesse preponderante del perseguimento penale lo esiga imperativamente.
- Ha il diritto di rifiutarsi di deporre su fatti concernenti la propria sfera intima, vale a dire stretti familiari e amici nonché la vita sessuale.
- All'infuori della procedura pubblica di un tribunale, l'identità della vittima può essere resa nota solamente se lei vi acconsente oppure se necessario nell'interesse del perseguimento penale.
- A determinate condizioni la vittima riceve delle prestazioni statali a titolo di indennizzo e riparazione morale. Le domande di indennizzo e riparazione morale devono essere presentate entro due anni a contare dalla data del reato. Spirati i due anni le sue pretese decadono.

Quale vittima di un reato sessuale ha la facoltà di ricorrere a disposizioni procedurali particolari:

- Può esigere di non essere messa in presenza con l'imputato/l'imputata. Un confronto può essere ordinato soltanto se il diritto della persona imputata di essere sentita lo esiga imperativamente.
- Può esigere di essere interrogata da persone dello stesso sesso.
- In caso di reato contro l'integrità sessuale, il tribunale giudicante è da costituirsi con una persona dello stesso sesso.

In tutti gli stadi del procedimento le autorità informano la vittima sui suoi diritti. Al fine di farli valere, è importante che ricorra tempestivamente alla polizia e alle competenti autorità istruttorie e giudiziarie.

I consultori la informeranno nel caso concreto sui propri diritti e il modo di procedere per farli valere come pure sulle possibilità di usufruire del gratuito patrocinio.

3. Vittime di incidenti della circolazione

La vittima di un incidente della circolazione ha diritto a delle prestazioni ai sensi di questa legge nella misura in cui sia stata gravemente lesa nella sua integrità fisica o psichica e a condizione che la vittima stessa non abbia provocato intenzionalmente l'incidente. Oltre al sostegno sopra esposto (punto. 1) il consultorio competente offre alle vittime di incidenti della circolazione anche assistenza specializzata nel disbrigo delle complesse pratiche assicurative.

Instructions for Victims of Violence

If you have been directly affected in your physical, sexual and/or psychic integrity because of a criminal offence, you are, according to the Federal Law on the Assistance to Victims of Criminal Offences (OHG) and the Code of Criminal Procedure of the Canton (Canton of Basel-Stadt), entitled to particular rights. The spouse, the children, the parents and similarly close people are treated as equal.

Please read these instructions carefully. If you have any questions, the consultant agencies listed on the emergency card will be happy to give you further detail any time. This service is free of charge (emergency card is handed out by the police).

1. Consultant Agencies (addresses and services see also the emergency card)

The consultant agencies inform and consult the victims about their rights and offer or arrange, according to their needs, medical, psychological, social, material and legal help.

The services of the consultant agency

Opferhilfe beider Basel, Steinerring 53, 4051 Basel

Phone 061 205 09 10 / Fax 061 205 09 11

are free of charge.

The police are obliged to pass on personal data to the consultant agency Assistance to Victims (Opferhilfe beider Basel). The consultant agency will contact you immediately after it receives the information. You have the right to turn down the conveyance, however. If that should be the case, you have to tell the police immediately.

If, in a case of domestic violence, any children in the family system should be involved, too, personal data of you and your family will be handed on to the Department of Protection of Children and Young People (Abteilung für Kindes- und Jugendschutz). This corresponds with the legal basis § 37c par. 3 of the Police Law of the Canton of Basel-Stadt.

2. Claims and Rights of the Victim in the Criminal Proceedings

As a victim, you are entitled to the following rights and claims:

- You may take part in the criminal proceedings as a party and thereby raise civil claims. You are allowed to appeal against decisions made by the bureau of investigation and the court authorities, which are unfavourable for you. For this purpose, you have to give the police and the judicial authorities a particular written explanation. You thereby bear a certain process risk.

- In order to protect your interests, you have the right to inspect the files, no matter what party position you are in (you get free information from the judicial authorities concerning the decisions and verdicts).
- As a victim, you are allowed to be accompanied to questionings and examinations by a close person. This is not a representation in the function of a lawyer, though. It is rather about having a close person who can support you in burdening situations of examination.
- You can demand that the encounter with the defendant is avoided in official investigations. An encounter is only required, if the fair hearing of the defendant or the interests of the criminal proceedings urgently demand it.
- You are allowed to refuse to answer questions concerning your private life, i.e. concerning your closest family circle and friends and concerning your sexual life.
- Outside the legal proceedings, your identity can only be published with your approval or if it is in the interest of the criminal prosecution.
- Under certain conditions, you can get state redress and amends. You can submit requests for redress and amends within two years after the criminal offence. Otherwise, they are forfeited.

As a victim of a sexual offence, you can claim further particular procedural laws:

- You can demand that the encounter with the defendant is avoided. An encounter is only required, if the fair hearing of the defendant urgently demands it.
- You have the right to be examined by a person of the same sex.
- In the case of criminal offences against the sexual integrity, the court has to be represented by a person of the same sex as the victim.

Generally, the authorities are obliged to draw your attention to your rights in all procedural stages. If you would like to assert these, you should point that out to the police or the bureau of investigation and the court authorities as soon as possible.

In the individual case, the consultant agencies will inform you about your rights and claims, about how to assert these and about the possibilities of free of charge conduct of a case.

3. Victims of Road Accidents

Victims of road accidents are entitled to services for assistance to victims if they are physically or psychically heavily affected and if the accident hasn't been wilfully caused by themselves. Besides the different kinds of help mentioned above (no. 1), the relevant consultant agency also offers victims of road accidents support in order to manage the complex questions concerning the insurances.

Hoja informativa para víctimas de hechos delictivos

Si usted ha sido perjudicado directamente en su integridad física, sexual y/o psíquica a través de un hecho delictivo, le respaldan derechos especiales conforme a la Ley Confederal de Ayuda a la Víctima (OHG, Opferhilfegesetz) y al Código de Procedimiento Penal cantonal (Cantón de Basilea-Ciudad). Junto a la víctima se incluyen sus cónyuges, hijos y padres así como personas cercanas a ella en una manera similar.

Lea, por favor, esta hoja cuidadosamente. Si tiene preguntas, los centros de asesoría citados en la tarjeta de emergencia se encuentran a su disposición en todo momento para darle información de manera gratuita (la tarjeta de emergencia se entrega en el puesto policial).

1. Centros de asesoría (Véase también la tarjeta de emergencia para direcciones y ofertas)

Los centros de asesoría informan y asesoran a la víctima acerca de sus derechos y ofrecen o facilitan, dependiendo del caso, ayuda médica, psicológica, social, material o legal.

Los servicios del centro de asesoría

Opferhilfe beider Basel (Ayuda a la Víctima de Basilea-Ciudad y Basilea-Campo), Steinenring 53, 4051 Basilea

Teléfono 061 205 09 10 / FAX 061 205 09 11

son gratuitos.

La policía está obligada a dar sus datos personales al centro de asesoría «Opferhilfe beider Basel». El centro de asesoría se pondrá rápidamente en contacto con usted después de haber recibido el parte de su caso. Sin embargo, usted tiene derecho a rechazar esta invitación, lo que tendrá que comunicarlo inmediatamente a la policía.

Si hay niños de por medio afectados en caso de violencia doméstica dentro del núcleo familiar, sus datos personales y los de su familia serán transmitidos al departamento para protección del niño y el joven, conforme al principio legal § 37c Párrafo 3 de la Ley de Policía del Cantón de Basilea-Ciudad.

2. Beneficios y derechos de la víctima en el proceso penal

En calidad de víctima, le respaldan los siguientes derechos y beneficios:

- Usted puede intervenir en el proceso penal como parte interesada y, como tal, hacer valer sus derechos civiles. Puede apelar en caso de que una decisión tomada por las autoridades de investigación y del tribunal sea desfavorable para usted. Para este fin tiene que rendir expresamente una explicación por escrito a la policía o las autoridades judiciales. Esto podría conllevarle a cierto riesgo de juicio.

- En salvaguardia de sus intereses, usted tiene el derecho a examinar los autos independientemente de su posición de parte interesada (obtendrá la comunicación de las decisiones y las sentencias de las autoridades judiciales de manera gratuita).
- En calidad de víctima, puede ir acompañada de una persona de su confianza a los interrogatorios policiales o judiciales. En este caso, no se trata sin embargo de una representación abogadil. Se refiere más al hecho de que se encuentre a su lado una persona de su confianza en un momento tan abrumador como es una situación de interrogatorio.
- Usted puede exigir que se evite el encuentro con la persona inculpada en las aclaraciones administrativas. Un encuentro puede ser sólo ordenado cuando lo manda forzosamente la audiencia de la persona inculpada o los intereses del procesamiento penal.
- Usted puede rehusar hacer declaraciones a las preguntas sobre su vida íntima, por ejemplo, sobre miembros de su familia y amistades más cercanas y sobre su vida sexual.
- Su identidad puede ser divulgada fuera del proceso judicial sólo con su consentimiento o en interés del procesamiento penal.
- Usted puede obtener, bajo determinadas condiciones, indemnizaciones oficiales por daño personal. Las solicitudes de indemnización por daño personal pueden ser presentadas dentro de dos años después del hecho delictivo. De otra manera, caducan.

Como víctima de un delito sexual, puede recurrir a otros derechos procesales especiales:

- Puede exigir que se omita el encuentro con la persona inculpada. Un encuentro puede ser sólo ordenado cuando lo exige forzosamente la audiencia de la persona inculpada.
- Puede exigir ser interrogado(a) por una persona de su mismo sexo.
- En caso de hechos delictivos en contra de la integridad sexual, el tribunal ha de proveer a una persona del mismo sexo que la víctima.

Por lo general, las autoridades han de informarle sobre sus derechos en todas las fases del proceso. Si Usted desea hacerlos valer, debe indicárselo a las autoridades de investigación y del tribunal tan pronto como le sea posible

Los centros de asesoría le van a informar de manera individual sobre sus derechos y beneficios, sobre la manera de hacerlos valer y sobre las posibilidades de una gestión gratuita del proceso.

3. Víctima de accidentes de tráfico

Las víctimas de accidentes de tráfico tienen derecho a los servicios de ayuda a las víctimas en caso de haber sido gravemente perjudicadas física o psíquicamente y de no haber sido causado el accidente premeditadamente por ellas mismas. Junto a las ayudas mencionadas (Cifra 1), los centros de asesoría competentes ofrecen también apoyo a las víctimas de accidentes de tráfico en caso de gestión de preguntas complejas sobre seguros.

Folheto informativo para vítimas de contravenção

Se a sua integridade foi prejudicada por uma contravenção corporal, sexual ou psíquica, você tem direitos conforme a Lei Federal de Ajuda à Vítima (OHG) e a ordem cantonal de processo penal. Estes direitos valem igualmente para o cônjuge, filhos e pais, como também às pessoas próximas da vítima.

Por favor, leiam este folheto informativo com atenção. Caso existam perguntas, dirijam-se a um dos centros de orientação mencionados no cartão de atendimento de emergências «Notfallkarte». Este serviço é gratuito e está a disposição para prestar informações (a distribuição deste cartão é realizada pela polícia).

1. Centros de aconselhamento (endereços e suas diversas propostas de ajuda, veja também cartão de atendimento de emergências «Notfallkarte»)

Os centros de aconselhamento informam e aconselham as vítimas sobre os seus direitos e se necessário encaminham as vítimas para que estas obtenham ajuda médica, psicológica, social, material e jurídica.

Os serviços do centro de aconselhamento são gratuitos:

Opferhilfe beider Basel, Steinerring 53, 4051 Basel

Telefone 061 205 09 10 / Fax 061 205 09 11

A polícia é obrigada a encaminhar os seus dados para o centro de aconselhamento Auxílio às vítimas dos dois cantões de Basileia «Opferhilfe beider Basel». Logo após o recebimento, o centro de aconselhamento entra em contato com a vítima. A vítima porém, tem o direito de recusar o encaminhamento de seus dados e deverá comunicar imediatamente à polícia.

De acordo com a Lei § 37c, parágrafo 3, Lei Policial do Cantão de Basileia, em que crianças do sistema familiar estiverem envolvidas nos casos de violência doméstica, os dados pessoais e familiares são encaminhados para o Departamento de Proteção ao Menor.

2. Reivindicação e direitos da vítima no processo criminal

Como vítima, as pessoas têm os seguintes direitos e reivindicações:

- No processo criminal as vítimas podem participar ativamente, podendo fazer valer as suas reivindicações civis, como também recorrer no caso de resoluções desfavoráveis, decididas pelas autoridades de inquérito e de justiça. Neste caso, as vítimas deverão fazer uma declaração por escrito para a polícia ou à autoridade judicial assumindo um certo processo de risco.

- Para a defesa de seus interesses, e independentemente de sua posição, as vítimas têm o direito de examinar os protocolos (as vítimas recebem gratuitamente as decisões e sentenças decretadas pelas autoridades judiciais).
- A vítima poderá ser acompanhada por uma pessoa de sua confiança nos interrogatórios policiais e judiciais. Porém, não se trata de um representante de advocacia e sim de uma pessoa de sua confiança que esteja ao seu lado em situações difíceis durante o interrogatório.
- A vítima poderá reivindicar que seja evitado o encontro com a pessoa acusada durante os esclarecimentos nas autoridades. Um encontro poderá apenas ser ordenado, caso a audiência judicial da pessoa acusada ou os interesses da persecução penal imponham isto obrigatoriamente.
- A vítima poderá se recusar a responder sobre perguntas íntimas, ou seja, sobre a família e amigos muito próximos e sobre sua vida sexual.
- A identidade da vítima poderá ser apenas divulgada fora do processo judicial com sua autorização, ou por interesse da persecução penal.
- Em algumas condições, a vítima poderá receber do estado uma indenização de danos e de reparos. O requerimento para estas indenizações deverá ser feito no prazo de dois anos após a ação penal, caso contrário, estas perdem sua validade.

A vítima de um delito sexual tem direito a outros procedimentos:

- A vítima poderá exigir que seja evitado o encontro com a pessoa acusada. Um encontro poderá apenas ser ordenado, caso a audiência judicial da pessoa acusada imponha isto obrigatoriamente.
- A vítima poderá exigir, que ela seja interrogada por uma pessoa do mesmo sexo.
- Nos casos de delito que afetem a integridade sexual, o tribunal deverá ser ocupado por uma pessoa do mesmo sexo que a vítima.

Em geral, as autoridades devem salientar os direitos da vítima em todos os seguimentos da ação judicial. Se a vítima quiser valer os seus direitos, ela deverá comunicar o mais rápido possível o caso à polícia, às autoridades de investigação e às autoridades judiciais.

Os serviços do centro de aconselhamento presta informações referente aos seus direitos e reivindicações, sobre o procedimento de homologação e sobre as possibilidades gratuitas de um trâmite judicial.

3. Vítimas de acidentes de trânsito

As vítimas de acidentes de trânsito têm direitos a benefícios, caso elas tenham sido gravemente lesadas corporal ou psiquicamente e o acidente não ter sido premeditado pelas mesmas. Além das prestações mencionadas na cifra nr. 1, o centro de aconselhamento para vítimas de acidentes de trânsito, também oferece apoio nas complexas perguntas sobre os seguros.

Uputni list za žrtve krivičnog dela

Ako ste putem krivičnog dela u Vašem telesnom, seksualnom i/ili psihičkom integritetu neposredno ugroženi, imate na osnovu saveznog zakona za žrtve (OHG) i kantonalnog ureda o krivičnom postupku (Kanton Bazel-Grad) posebna prava.

Žrtvi pojedinačni su njegov bračni partner, deca i roditelji kao i osobe koje su u sličnom odnosu.

Molimo Vas pročitajte brižljivo ovaj uputni list. Ako imate pitanja stoje Vam na raspolaganju u svako doba besplatno savetovališta koja su navedena na kartici za slučaj nevolje/opasnosti/Notfallkarte (Notfallkarta se dobija od strane policije).

1. Savetovališta (Adrese i ponude vidite i Notfallkarten)

Savetovališta informišu i savetuju žrtve o njihovim pravima i nude ili posreduju po potrebi medicinsku, psihološku, socijalnu, materijalnu i pravnu pomoć.

Usluge savetovališta

Opferhilfe beider Basel, Steinenring 53, 4051 Basel

Telefon 061 205 09 10 / Fax 061 205 09 11

su besplatna.

Policija je obavezna, da dalje prosleđuje podatke o Vašoj osobi savetovalištu Opferhilfe beider Basel / Pomoć žrtvama oba Bazela. Savetovalište ce odmah po ulasku prijave stupiti u kontakt sa Vama. Međutim Vi imate pravo da odbijete prosleđivanje, a tome odmah treba obavestiti policiju.

Ako su prilikom kućnog nasilja u porodičnom sistemu ugrožena i deca, biće Vasi lični podaci i podaci o Vašoj porodici prosleđeni Odeljenju za zaštitu dece i omladine, a na osnovu temelja zakona § 37c st. 3 Policijskog zakona Kantona Bazel-Grad.

2. Zahtevi i prava žrtve u krivičnom postupku

Kao žrtva imate sledeća prava i zahteve u krivičnom postupku

- U krivičnom postupku možete da učestvujete kao stranka i da tom prilikom ostvarite svoja zakonska prava. Imate pravo žalbe protiv za Vas nepovoljnih odluka od strane istražnih i sudskih organa. U tom slučaju morate policiji ili sudskim organima podneti pismeno obrazloženje. U tom slučaju snosite jedan izvestan postupni rizik.
- Za zaštitu svojih interesa imate nezavisno od Vašeg položaja kao stranka uvid u predmet (dobijate besplatno obaveštenje o odlukama ili presudama sudskih organa).

- Kao žrtva imate pravo da Vas prati neka Vama poverljiva osoba na policijska i sudska saslušanja. Pri tom se ustvari ne radi o advokatskom zastupanju.
- Radi se naprotiv da Vas u opterećavajućoj situaciji saslušanja podrži osoba od poverenja.
- Vi možete da zahtevate da se prilikom saslušanja od strane organa vlasti izbegne susret sa optuženim/optuženom. Susret se može samo tada naložiti, ako je to neophodno za saslušanje optužene osobe ili za interese krivične istrage.
- Vi možete da odbijete izjave po pitanjima intimne sfere, t.j. o najužem porodičnom- i prijateljskom okrugu i o seksualnom životu.
- Vas identitet se sme objaviti van sudskog postupka samo sa Vašim odobrenjem ili ako je od interesa za krivičnu istragu.
- Pod posebnim uslovima možete dobiti državnu odštetu i zadovoljenje. Molbe za odštetu i zadovoljenje podnose se u roku od dve godine posle krivičnog dela. U drugom slučaju propadaju.

Kao žrtva seksualnog prekršaja možete iskoristiti pravo na daljnja posebna prava sudskog postupka:

- Možete da zahtevate da se izbegne susret sa optuženim/optuženom. Susret se može samo tada naložiti, ako to saslušanje optužene osobe prisilno zahteva.
- Vi možete da zahtevate da Vas sasluša jedna osoba istog pola.
- Kod krivičnih dela protiv seksualnog integriteta, sud mora biti pretsedan osobom istog pola kao i Vi.

Organi su uopšte obavezni da Vas u svim delovima sudskog postupka upozore na Vasa prava. Ako hoćete da ista ostvarivanje, trebate da na to sto pre moguće upozorite policiju ili istražne- i sudske organe.

Savetovališta ce Vas u pojedinačnom slučaju informisati o Vašim pravima i potraživanjima, o postupku po pitanju zadovoljenja i o mogućnostima besplatnog vodjenja postupka.

3. Žrtve saobraćajnih nesreća

Žrtve saobraćajnih nesreća imaju pravo na pomoć žrtvama, ako su iste fizički ili psihički teško oštećene i ako udes nije sa Vaše strane namerno prouzrokovan. Pored gore pomenutih pomoći (Ziff. 1) nudi nadležno savetovalište žrtvama za saobraćajne nesreće takodje i podršku pri savladavanju kompleksnih pitanja o osiguranjima.

Cezai suçlar nedeniyle mağdur olanlara ilişkin bilgilendirme broşürü

Cezai suçlar nedeniyle, fiziksel cinsel veya psikolojik olarak kişiliğinize bir saldırı olması durumunda, federal devletin «mağdurlara yardım yasası» gereğince (Opferhilfegesetz.-OHG-) ve Basel Kantonu'nun ceza muhakemeleri usulü yasası gereğince özel haklara sahipsiniz. Mağdurlara eşit bir şekilde muameleye tabi tutulan kişiler, mağdurun eşi, çocukları, anne ve babası ile ona yakın olan şahıslardır.

Bu broşürü dikkatli bir şekilde okuyunuz. Daha detaylı bir bilgiye sahip olmak için sorularınız var ise, acil durum kartında (Notfallkarte) adı geçen danışma yerleri sizleri, her zaman ücretsiz bir şekilde bilgilendirir. (Acil durum kartı [Notfallkarte] polis tarafından verilir.)

1. Danışma yerleri, (Adres ve hizmetleri konusunda acil durum kartına bakınız!)

mağdur duruma düşmüş kişilere, hak ve hukukları konusunda danışmanlık, aracılık yapar ve onları bilgilendirir. İhtiyaç hissedilmesi durumunda tıbbi, sosyal, maddi ve hukuksal konularda yardım eder ve ilgili mercilere başvurmayı sağlar.

Danışma yerinin hizmetleri ücretsizdir.

Opferhilfe beider Basel, Steinenring 53, 4051 Basel

Telefon 061 205 09 10 / Fax 061 205 09 11

Polis, şahsınızla ilgili bilgileri Basel ve çevresi «Mağdurlara Yardım Danışmanlık» yerine bildirmekle yükümlüdür (Opferhilfe beider Basel). Danışma yeri kendisine ulaşan rapordan hemen sonra sizlerle kontak kurar. Sizler bu bildirim reddetmek hakkına sahipsiniz. Böylesi bir durumda polisi hemen bilgilendirmeniz gerekir.

Aile içinde çocuklar şiddette uğramışlarsa, şahsınız ve ailenizle ilgili bilgiler, Basel Kantonu'nun polis yasasının 37c maddesinin 3. fıkrası gereğince «Çocuk ve Gençleri Koruma» kurumuna bildirilir (Kindes- und Jugendschutz).

2. Mağdurun ceza davasında hak ve hukukları

Mağdur olarak aşağıdaki hak ve hukuklara sahipsiniz:

- Ceza davasında taraf olarak katılabilir ve ayrıca sivil mahkemede hak talebinde bulunabilirsiniz. Aleyhinize olan savcılık ve mahkeme kararlarına itiraz edebilirsiniz. Bunun için polis ve adli makamlara yazılı bir şekilde başvurmanız gerekir. Bunun yanında belirli bir dava rizikosunu taşırsınız.
- Haklarınızı savunmak için ilgili davaya katılmanızın yanısıra, dava dosyasına bakma hakkınız var. (Adli makamların yargı ve kararları sizlere ücretsiz olarak bildirilir.)

- Mağdur olarak güvendiğiniz bir kişiyi, polis ve adli makamlara ifade vermeye gittiğinizde birlikte götürülebilirsiniz. Burda kast edilen avukat savunması değildir. Daha çok ifadeniz alındığında, sizin için zor olan böylesi bir durumda güvendiğiniz bir kişinin sizin yanınızda olmasıdır.
- Adli makamlarda, davanın seyri içinde sanıkla yüzleştirilmemeyi talep edebilirsiniz. Sanıkla yüzleştirilme yalnızca davanın takibatı ve sanığın hukuksal durumu bunu açık bir şekilde öngörüyorsa mümkündür.
- Size sorulan çok özel soruları, yani aileniz ve yakın arkadaş çevreniz ve cinsel hayatınızla ilgili soruları yanıtlamayı reddetebilirsiniz.
- Kimliğinizin kamuoyuna açıklanması, ancak sizin onayınız ile ve davanın takibatı için öngörülmüyorsa mümkündür.
- Belirli koşullar altında, devletin mağdurlara verdiği maddi ve manevi tazminatı alma hakkına sahipsiniz. Maddi ve manevi tazminat ile ilgili başvurular, iki yıllık süre içinde, sizlere karşı işlenen cezai suçlardan sonra yapılmalıdır. Aksi takdirde bu hakkınız zaman aşımına uğrar.

Cinsel taciz ve tecavüze uğramış iseniz, daha özel dava haklarına sahipsiniz:

- Sanıkla, adli makamlarda yüzleştirilmemeyi talep edebilirsiniz. Sanıkla yüzleştirilme, yalnızca sanığın ifadesinin alınmasında yasal zorunluluk durumunda yapılır.
- İfadenizin hemcinsiniz olan bir kişi tarafından alınmasını talep edebilirsiniz.
- Cinsel yaşamınıza yönelik suçlarda, mahkemeyi yürütmek için atanan hakimlerden biri mağdurun hemcinsinden olmak zorundadır.

Bütün kurumlar, sizleri genel olarak davanın genel seyri içinde haklarınız konusunda bilgilendirmek ve haklarınızı sizlere hatırlatmakla yükümlüdürler. Bu haklarınızdan yararlanmak istiyorsanız, polis ve savcılık ile dava hakimlerini mümkün olan en erken bir zamanda haberdar etmelisiniz.

Danışma yerleri, sizleri özel olarak hak ve hukukunuz ile ilgili bilgilendirir. Bu haklarınızı hangi yollardan savunacağınız konusunda danışmanlık yapar ve dava masraflarının devlet tarafından karşılanmasının olanaklarını açıklar.

3. Trafik kazalarının mağdurları

Trafik kazalarının mağdurları, kazada fiziksel ve psikolojik olarak zarar görmüş ve kendileri bu kazaya kasten sebep olmamış iseler, «mağdurlara yardım hizmetlerinden» yararlanabilirler. İlgili danışma yeri, bu broşürün 1. fıkrasında belirtilen yardımlar dışında, trafik kazalarının mağdurlarına karmaşık sigorta sorunlarının üstesinden gelmek için yardım eder.

Fletë udhëzimi për viktimat në çështjet penale

Në qoftë se drejtëpërdrejtë është cënuar integriteti juaj fizikisht, seksualisht dhe/ose psikikisht dhe këtë e keni paraqitur si një çështje penale, atëherë ju simbas ligjit federativ ndihmë viktimave (Opferhilfegesetz OHG) dhe rregullores së procedurës penale të kantonit keni të drejta të veçanta. Njësoj sikurse viktimat këto të drejta të veçanta iu përkasin gjithashtu bashkëshortëve, fëmijëve si dhe personave tjerë të afërm.

Ju lutemi lexojeni këtë fletë udhëzimi me kujdes. Në qoftë se keni pyetje, mund të drejtoheni në këshillimoret të cilat ofrojnë shërbime falas dhe janë në çdo kohë në dispozicionin tuaj, adresat e të cilave janë të shënuara në (Notfallkarte) kartën për raste urgjente (dhënja e kartave bëhet nga shërbimi policor).

1. Këshillimoret (adresat dhe ofertat qëndrojnë në kartën për raste urgjente)

Këshillimoret informojnë dhe këshillojnë viktimat për të drejtat e tyre dhe ndërmjetësojnë ose ofrojnë ndihmë medicinale, psikologjike, sociale, materiale dhe juridike.

Shërbimet që i ofrojnë këshillimoret

Opferhilfe beider Basel, Steinenring 53, 4051 Basel

Telefon 061 205 09 10 / Fax 061 205 09 11

janë falas.

Shërbimi policor është i detyruar, që të dhënat tuaja të përcjellë në këshillimoren ndihmë viktimave (Opferhilfe) në Basel.

Mbasi të bëhet lajmërimi juaj, Këshillimorja pa vonuar do të merr kontakt me ju. Ju e keni të drejtën që këtë transmetim ta hedhni poshtë, gjë që për të cilën pa ngurim duhet ta njoftoni policinë.

Nëse në sistemin familjar janë të prekur fëmijët nga dhuna në familje, simbas ligjit bazë § 37c Abs. 3 ligjit policor të kantonit Basel-Stadt, bëhet bartja e të dhënave tuaja personale si dhe të dhënave të familjes suaj në repartin për mbrojtjen e të rinjëve dhe fëmijëve.

2. Të drejtat dhe pretendimet e viktimës në procedurën penale

Si viktimë ju i keni këto të drejta si vijojnë:

- Ju e keni mundësinë të merrni pjesë në procedurën penale si palë dhe t'i paraqitni të drejtat tuaja civile. Vendimet e pafavorshme për ju nga organet gjyqësore dhe hetimore mund të kontestoni. Për këtë duhet të jepni një sqarim me shkrim kundër policisë ose organeve gjyqësore. Me këtë bartni një dozë të pasojave në proces.

- Për të ruajtur interesat tuaja, keni mundësinë të keni qasje në aktet tuaja, pa marrë parasysh qëndrimin tuaj si palë (pra ju do të njoftoheni menjëherë për vendimet dhe dënimet nga organet gjyqësore).
- Si viktimë keni mundësinë të shoqëroheni nga një person i besuar i juaji, në rast të marrjes në pyetje nga policia dhe gjykatësit. Këtu nuk është fjala për avokat përfaqësues. Pra është me rëndësi që në një situatë të tillë ta keni një person të besuar në anën tuaj.
- Ju mund ta parashtroni kërkesën për ta menjanuar takimin me fajësuarin/en gjatë sqarimeve me organet gjegjëse. Një takim mundet të rregullohet vetëm atëherë kur të drejtat e personit i/e pandehur kjo detyrimisht kerkohen ose kur interesi bie në pasojat e dënimit për të.
- Në dëshminë tuaj rreth pyetjeve të cilat prekin sferën tuaj intime, d.m.th. kur është fjala për rrethin e ngushtë familjar- dhe shoqëror dhe në jetën seksuale ju keni mundësinë të mos përgjigjeni.
- Identiteti juaj lejohet të publikohet jashtë procesit gjyqësor vetëm atëherë kur ju e miratoni këtë dhe atëherë kur kjo është në interes të procesit të dënimit për të.
- Simbas disa parakushteve të caktuara ju mund të merrni zhdëmtim dhe dëmshpërblim nga shteti. Kërkesat për dëmshpërblim dhe zhdëmtim mund ti paraqitni brenda dy vjetëve mbas veprës penale. Në të kundërtën e keni humbur këtë të drejtë.

Si viktimë e një delikti seksual keni të drejta tjera të veçanta në proces:

- Ju mund të kërkoni, që ti shmangeni takimit me fajësuarin/en. Një takim mundet vetëm atëherë të rregullohet, kur ai ka të drejtat e personit i/e pandehur kjo detyrimisht kerkohen.
- Ju mund të kërkoni që të ju marrë në pyetje një person i gjinisë së njëjtë.
- Tek veprat penale kundër integritetit seksual, gjyqi ofron një person të gjinisë së njëjtë sikur viktimia.

Zakonisht organet ju njoftojnë për të drejtat tuaja në të gjitha seancat procedurale.

Në qoftë se ju këtë të drejtë doni ta parashtroni, duhet ta njoftoni policinë ose organet gjyqësore- dhe hetimore sa ma herët që është e mundshme.

Këshillimoret do të ju informojnë në secilin rast mbi të drejtat dhe pretendimet tuaja, mbi ecurinë e juridiksionit dhe mbi mundësitë e zhvillimit të procesit të pa shmangshëm.

3. Viktimë e aksidenteve rrugore

Viktimat nga aksidentet rrugore në qoftë se kanë pësuar lëndime të rënda fizike dhe psiqike, kanë të drejtë në ndihma për viktimat, në qoftë se aksidenti nuk është shkaktuar nga vetë viktimia. Përveç ndihmave të lartëpërmendura (Ziff. 1), këshillimoret ju ofrojnë viktimave të aksidenteve rrugore përkrahje në mbizotërimin rreth pyetjeve komplekse të sigurimeve.

Kantonspolizei Basel-Stadt

Postfach

4001 Basel

T 061 267 71 11

infopolizei@sid.bs.ch

www.polizei.bs.ch



**Kantonspolizei
Basel-Stadt**